

УДК 008**DOI: 10.34670/AR.2023.99.70.004****Транзит культурных ценностей с помощью обучения родному языку: на примере малочисленных коренных народов****Оздамирова Лаура Мусатовна**

Кандидат исторических наук,
Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова,
364093, Российская Федерация, Грозный, ул. Асланбека Шерипова, 32;
e-mail: mail@chesu.ru

Акавова Аида Исламгереевна

Кандидат филологических наук, доцент,
Дагестанский государственный университет народного хозяйства,
367008, Российская Федерация, Махачкала, ул. Атаева, 5;
e-mail: dgunh@dgunh.ru

Аннотация

До настоящего времени сохраняется ряд неопределенностей, связанных с включением национальных языков малочисленных народов в образовательный процесс. Так, остается нерешенным вопрос о том, насколько необходимо сочетать обучение национальным и государственным языкам, стоит ли весь образовательный процесс строить только на обучении данным языкам или использовать языки, позволяющие обеспечивать больше возможностей профессиональной реализации, например более простое поступление в высшие учебные заведения, и снижать барьеры межкультурной коммуникации. Поэтому при выборе формы обучения на родном языке следует учитывать необходимость дальнейшей социализации молодежи, необходимость иметь возможность полноценно использовать государственные языки. Национальный язык часто является единственным инструментом сохранения культурных ценностей коренного населения, при этом его потеря означает также и потерю национальной идентичности и самосознания. Несмотря на значительное давление со стороны метрополий, национальные языки не были утрачены, так как, являясь компонентом культуры, приобретают ее основное качество – склонность к постоянному включению новых элементов и трансформации. Не только национальный язык малочисленных коренных народов является условием сохранения культуры, верно и другое: культура является объектом для усвоения языка, так как обучение ему без учета национальных культурных особенностей является неэффективным. В данной работе исследуются взаимное влияние процесса обучения малочисленных коренных народов Африки национальным языкам и процесса передачи их культурных ценностей.

Для цитирования в научных исследованиях

Оздамирова Л.М., Акавова А.И. Транзит культурных ценностей с помощью обучения родному языку: на примере малочисленных коренных народов // Культура и цивилизация. 2022. Том 12. № 6А. С. 22-27. DOI: 10.34670/AR.2023.99.70.004

Ключевые слова

Культурные ценности, транзит культурных ценностей, коренные народы, обучение на родном языке, образование.

Введение

В условиях глобализации унификация образовательного процесса существенно обостряется из-за того, что ежегодно уменьшается количество трафика информации на менее распространенных языках, при этом даже самые значительные языки для всемирного культурного наследия переживают кризис, связанный со все большим количеством заимствований из английского. Практика школьного обучения коренных малочисленных народов в самых разных регионах мира говорит о том, что простая унификация образовательного процесса приводит к потере культурной идентичности, уменьшению культурного разнообразия народов мира.

В этих условиях поддерживаются только наиболее значимые по количеству носителей языки коренных народов посредством реализации на национальных языках части учебного процесса в общеобразовательных школах в местности их компактного проживания. В этих условиях поиск формы передачи «культурного кода» является весьма актуальной темой. Все большее значение приобретает изучение опыта коренных народов Африки по сохранению культурного разнообразия, где при отсутствии достаточного уровня развития институтов образования и научного изучения языков коренных народов происходит сохранение не только языков, но и культурных ценностей коренных народов. Данный опыт интересен для исследования культурного развития малочисленных коренных народов различных регионов России в условиях постоянного усиления межэтнического взаимодействия и глобализации. Принимаемые государством и общественными организациями меры по поддержанию языкового разнообразия не всегда достаточны, особенно когда языков значительное количество.

Основное содержание

Инструмент передачи культурного кода этноса или территории можно условно разделить на работы, рассматривающие различные институциональные аспекты рассматриваемой проблемы. Данная тема рассматривалась в работах, посвященных обучению чтению и письму вне и в рамках школьного образования. Другим направлением исследования стало рассмотрение грамотности в рамках культурного развития территорий, в том числе с целью выявления онтологических компонентов стадий развития процесса передачи культурного кода территории. В социокультурных рамках рассматривалась практика развития системы обучения чтению и письму на родном языке в условиях, когда у определенного языка не было собственной письменности. Обучение родным языкам как инструмент передачи культурного кода этноса или территории является темой значительного количества исследований.

Работы, рассматривающие этнографические аспекты обучения грамотности как инструмента передачи «культурного кода», ряд из которых касаются непосредственно изучения обычаев и ритуалов народов Африки, а другие посвящены различным вопросам лингвистики - принципиально другое направление исследований.

Таким образом, исследования в области передачи культурных ценностей при обучении родной речи носят межпредметный характер, включающий в себя такие области современной

науки, как культурология, этнография, социология сельской жизни, лингвистика и педагогика.

К моменту обретения независимости, несмотря на существенно серьезное подавление местной письменности и культуры за счет языков метрополий – английского, французского или португальского, незначительное количество национальных языков в мире были в достаточной степени распространены. Курс на сохранение национальной культуры и национального самосознания стал ключевым для стран в данный период и в условиях, когда в стране существовал один или два национальных языка, и привел к тому, что поставленные цели были достигнуты. В данных условиях было достаточно просто организовать обучение учителей, создание специальных программ и учебных пособий. Причина сохранения данных языков заключалась в значительных усилиях правительств этих стран по сохранению своего языка. При этом поздние исследования показали, что сохранением национальных культур данных стран они в первую очередь обязаны повсеместному применению в системе образования национальных языков.

Несмотря на то, что был принят поддержанный всеми странами документ о необходимости сохранения языков коренных народов, только в начале 21 века обучение на родном языке стало доступно фактически повсеместно в большинстве регионов мира. С этой целью были созданы специализированные программы, в которых участвовали даже те языки, носителями которых являлось менее 2% местного населения. Следует отметить, что целью данной программы являлось не только освоение языков, но и сохранение культурных ценностей коренных народов, сохранение национальной идентичности. В случае с коренными малочисленными народами проблема обучения письменности не решалась достаточно долгое время. Однако не во всех случаях данные цели могли быть достигнуты.

Идентификация детей как членов определенной коммуны или этноса, демонстрация определенной культурной идентичности сделали их жизнь более безопасной, а обучение на языке, понятном ученикам, более понятным. Все эти положительные стороны были отмечены в преамбуле нормативного документа, развивающего подходы к сохранению языкового разнообразия Африки. Обобщение опыта реализации программ обучения на родном языке показало не только значительные улучшения в процессе сохранения и передачи культурных ценностей, но и улучшение социального климата в среде обитания малочисленных коренных народов, расширение социальных связей.

Остается нерешенным вопрос о том, насколько необходимо сочетать обучение национальным и государственным языкам, стоит ли весь образовательный процесс строить только на обучении данным языкам или использовать языки, позволяющие обеспечивать больше возможностей профессиональной реализации. В частности, негативный эффект излишнего использования национальных языков был показан в ряде исследований, посвященных коренным народам некоторых стран Африки, где создавшиеся условия доступности работы и учебы привели к тому, что коренные малочисленные народности фактически полностью отказались от обучения на своих языках, несмотря на наличие широко доступных государственных программ образования на родном языке. Поэтому при выборе формы обучения на родном языке следует учитывать необходимость дальнейшей социализации молодежи, необходимость иметь возможность полноценно использовать государственные языки. Можно сказать, что до сих пор сохраняется ряд неопределенностей, связанных с включением национальных языков малочисленных народов в образовательный процесс.

После получения независимости африканские страны не успели создать институциональные условия для поддержки национальных культур, до того момента, когда на них стала оказывать

существенное влияние глобализация. В настоящее время письменность является едва ли не единственным инструментом сохранения культуры, по сути ее ключевым элементом. Так, использование родной речи для сохранения культурных ценностей стало источником возникновения нового социокультурного пространства – мест компактного проживания коренного населения. Согласно мнению ряда исследователей, культура коренных народов Африки за последние несколько столетий не имела достаточно возможностей развития и выживания.

Колониальный период стал причиной потери многих элементов культурного многообразия Африки, фактически при этом стремление к приобщению к ценностям своего этноса не являлось целью метрополий. В постколониальный период культуры народов, населяющих страны, стали объектом для изучения и защиты. Таким образом, сохранение культурных ценностей стало возможным только в условиях наличия собственного языка. Данный вывод подтверждается и на примере многих других стран, включая Россию, где, согласно значительному количеству этнографических исследований, в русскоязычной сельской местности потери культурных традиций более существенны по сравнению с сельской местностью народов, проживающих на той же территории, например народов русского севера, говорящих на языках финно-угорской группы. Но в то же время исследования показывают, что попытки искусственно сохранить культуру или язык в неизменном виде приводят к ее угасанию, так как особенность развития культуры заключается в ее постоянной изменчивости, включении в нее новых элементов.

Простое обучение родному языку с помощью стандартизированных учебников, не основанных на необходимости передачи социокультурного контекста определенного этноса, по мнению ряда исследователей, также является неэффективным, что было показано на примере ряда исследований, проведенных при изучении процесса освоения национальных языков с количеством носителей от 50 до 100 тысяч человек. Только при учете данного компонента педагогический процесс позволит избежать конфликтов кросс-культурной коммуникации в отношениях «школа – семья».

Заключение

Несмотря на значительное давление со стороны метрополий, национальные языки не были утрачены, так как, являясь компонентом культуры, приобретают ее основное качество – склонность к постоянному включению новых элементов и трансформации. Не только национальный язык малочисленных коренных народов является условием сохранения культуры, верно и другое: культура является объектом для усвоения языка, так как обучение ему без учета национальных культурных особенностей является неэффективным. Национальный язык часто является единственным инструментом сохранения культурных ценностей коренного населения, при этом его потеря означает также и потерю национальной идентичности и самосознания.

Библиография

1. Евлоева А. М. Ингушская драматургия: национальные истоки, эволюция, жанровая специфика : дис. – Кабард.-Балкар. гос. ун-т им. ХМ Бербекова, 2006.
2. Евлоева А. М. Тема героического прошлого ингушей в пьесе Саида Чахкиева «Когда гибнут сыновья» // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – №. 4 (95). – С. 347-349.
3. Матиев М. А., Евлоева А. М. Элементы театра в похоронных плачах и причитаниях ингушских женщин // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. – 2021. – Т. 7.

- №. 4. – С. 33-38.
4. Лазарева А. С. Специфика обучения иностранным языкам в корпоративной мультилингвальной среде // Язык и культура. – 2022. – №. 60. – С. 215-229.
 5. Зайнуллин М. В. Проблемы развития и сохранения родных языков и национальных культур в эпоху глобализации // Проблемы востоковедения. – 2012. – №. 3 (57). – С. 57-61.
 6. Сорокина, С. Г. Кодовый характер названия научной статьи / С. Г. Сорокина // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. – 2015. – Т. 3, № 6(28). – С. 261-266.
 7. Сорокина, С. Г. Дискурс потребления как инструмент формирования современных ценностей / С. Г. Сорокина // Сегодня и всегда: актуальные проблемы литературоведения, лингвистики и лингводидактики : Сборник научных трудов по литературоведению, лингвистике, лингводидактике, посвященный юбилею доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой английской филологии ИИЯ МГПУ Ксении Михайловны Барановой. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2023. – С. 210-217.
 8. Learning Path of Distance Education in Regional Universities: Challenges and Opportunities / S. Kokhan, S. Vlasava, A. Eshiev [et al.] // Conference "INTERAGROMASH 2021". Precision Agriculture and Agricultural Machinery Industry, Volume 2 : Conference proceedings, Ростов-на-Дону, 24–26 февраля 2021 года. – Ростов-на-Дону: Springer, 2022. – P. 341-355. – DOI 10.1007/978-3-030-80946-1_34. – EDN AEXNAW.
 9. Portnova T.V. Classification of the theatrical exposition and methodological approaches to the study of choreographic exhibitions (on materials of theatrical museums of the world) // Опцион. 2018. Т. 34. № 85. С. 687 – 697.
 10. Portnova T.V. Integration of science and art in the study of renaissance art culture // Perspectives of Science and Education. 2019. № 5 (41). С. 63 – 74.

Transit of cultural values through mother tongue teaching: on the example of small indigenous peoples

Laura M. Ozdamirova

PhD in History,
Chechen State University,
364049, 32, Sheripova str., Grozny, Russian Federation;
e-mail: mail@chesu.ru

Aida I. Akavova

PhD in Philology, Associate Professor,
Dagestan State University of National Economy,
367008, 5, Ataeva str., Makhachkala, Russian Federation;
e-mail: dgunh@dgunh.ru

Abstract

To date, a number of uncertainties remain associated with the inclusion of national languages of small peoples in the educational process. Thus, the question remains as to how much it is necessary to combine the teaching of national and state languages, whether it is worth building the entire educational process only on teaching these languages or using languages that provide more opportunities for professional implementation, for example, easier admission to higher educational institutions, and reduce barriers of intercultural communication. Therefore, when choosing a form of education in the native language, one should take into account the need for further socialization of young people, the need to be able to fully use the state languages. The national language is often the only tool for preserving the cultural values of the indigenous population, while its loss also means

the loss of national identity and self-consciousness. Despite significant pressure from the metropolises, national languages were not lost, because, being a component of culture, they acquire its main quality - the tendency to constantly include new elements and transformation. Not only the national language of small indigenous peoples is a condition for the preservation of culture, but something else is also true: culture is an object for language acquisition, since teaching it without taking into account national cultural characteristics is ineffective. This paper explores the mutual influence of the process of teaching the national languages of the small indigenous peoples of Africa and the process of transmitting their cultural values.

For citation

Ozdamirova L.M., Akavova A.I. (2022) *Tranzit kul'turnykh tsennostei s pomoshch'yu obucheniya rodnomu yazyku: na primere malochislennykh korennykh narodov* [Transit of cultural values through mother tongue teaching: on the example of small indigenous peoples]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 12 (6A), pp. 22-27. DOI: 10.34670/AR.2023.99.70.004

Keywords

Cultural property, transit of cultural property, indigenous peoples, teaching in mother tongue, education.

References

1. Evloeva A.M. Ingush dramaturgy: national origins, evolution, genre specifics: dis. – Kabard.-Balkarian State University named after HM Berbekov, 2006.
2. Evloeva A.M. THE THEME OF THE HEROIC PAST OF THE INGUSH IN SAID CHAKHKIEV'S PLAY "WHEN SONS DIE" //World of Science, Culture, Education. – 2022. – №. 4 (95). – Pp. 347-349.
3. Matiev M. A., Evloeva A.M. Elements of theater in funeral lamentations and lamentations of Ingush women //Scientific notes of the Crimean Federal University named after VI Vernadsky. Philological sciences. – 2021. – Vol. 7. – No. 4. – pp. 33-38.
4. Lazareva A. S. The specifics of teaching foreign languages in a corporate multilingual environment //Language and culture. – 2022. – No. 60. – pp. 215-229.
5. Zainullin M. V. Problems of development and preservation of native languages and national cultures in the era of globalization //Problems of Oriental studies. – 2012. – №. 3 (57). – Pp. 57-61.
6. Sorokina, S. G. Code editor of the title of a scientific article / S. G. Sorokina// XXI century: results of the past and prospective research. - 2015. - Vol. 3, No. 6(28). – pp. 261-266.
7. Sorokina, S. G. The discourse of consumption as a tool for the formation of modern values / S. G. Sorokina // Today and always: actual problems of literary studies, linguistics and linguodidactics: A collection of scientific papers on literary studies, linguistics, linguodidactics, dedicated to the anniversary of the Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of English Philology of the IIA MSPU Ksenia Mikhailovna Baranova. – Moscow: Limited Liability Company "Languages of the Peoples of the World", 2023. – pp. 210-217.
8. The trajectory of distance learning in regional universities: challenges and opportunities / S. Kohan, S. Vlasava, A. Eshiev [et al.] // Conference "INTERAGROMASH 2021". Precision Agriculture and Agricultural Engineering, Volume 2: Conference Proceedings, Rostov-on-Don, February 24-26, 2021. – Rostov-on-Don: Springer, 2022. – pp. 341-355. – DOI 10.1007/978-3-030-80946-1_34. – EDN AEKSNAU.
9. Portnova T.V. Classification of theatrical expositions and methodological approaches to the study of choreographic exhibitions (based on the materials of theater museums of the world) // Opcion. 2018. Vol. 34. No. 85. pp. 687 – 697.
10. Portnova T.V. Integration of science and art in the study of Renaissance art culture // Prospects of science and education. 2019. No. 5 (41). pp. 63-74.